KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 19 november 1990 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de normen waaraan de hartcatheterisatiedienst moet voldoen om erkend te worden als zware medisch-technische dienst", heeft op 19 februari 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 19 novembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les normes auxquelles le service de cathétérisme cardiaque doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd", a donné le 19 février 1991 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het ontwerp stelt de normen vast waaraan een hartcatheterisatiedienst moet beantwoorden om als zware medisch-technische dienst, zoals bedoeld in artikel 44 van de bij het koninklijk besluit van 7 augustus 1987 gecoördineerde wet op de ziekenhuizen, te worden erkend.

OPMERKINGEN.

Opschrift.

Het opschrift kan worden aangevuld met volgende zinsnede :

"... zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987".

In de Nederlandse tekst schrijve men "vaststelling" in plaats van "bepaling".

Aanhef.

Het ontwerp voert niet enkel artikel 44 van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen uit, maar zijn artikel 18 wijzigt bovendien het koninklijk besluit van 16 juni 1976 waarbij wordt bepaald welke uitrusting als zware medische apparatuur moet worden beschouwd in de zin van artikel 6bis, § 2, 5E, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen. Bij deze wijziging treedt de Koning op ter uitvoering van artikel 38 van de gecoördineerde wet op de ziekenhuizen, welk artikel 38 vo,'o,'r de

.../...

coördinatie een onderdeel vormde van artikel 6bis, § 2, 5E, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen.

Gelet op het voorgaande ware de eerste aanhefverwijzing beter als volgt gesteld :

"Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op de artikelen 38 en 44;".

Aangezien het koninklijk besluit van 16 juni 1976 bij artikel 18 van het ontwerp wordt gewijzigd, dient dit besluit in een tweede aanhefverwijzing te worden vermeld, en dit als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 16 juni 1976 waarbij wordt bepaald ... ziekenhuizen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 november 1977, 14 juli 1978, 6 maart 1979, 3 december 1982, 18 maart 1985, 20 maart 1985, 28 november 1986, 6 juli 1987, 27 oktober 1989, ... (zie ook opmerking bij artikel 18);".

In de verwijzing naar het advies van de Nationale Raad voor ziekenhuisvoorzieningen dient men te schrijven "Afdeling erkenning" daar het advies werd uitgebracht vo,'o,'r de fusie van die Afdeling met de Afdeling programmatie. Bovendien moet de datum van het advies worden vermeld.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In de Nederlandse tekst schrijve men in 2E, a) en b), "bepaald in" in plaats van "voorzien in" en in 3E schrijve men "de dienst die voldoet aan de bijzondere normen bepaald in bijlage 2 ...".

In de Nederlandse tekst van 5E wordt de "minimale geaffilieerde hartchirurgiedienst" gedefinieerd. In het opschrift van bijlage 2 en op andere plaatsen (cf. bijlage 2, punt 1.1.4.) wordt die dienst echter "geaffilieerde minimale hartchirurgiedienst" genoemd. Het verdient de voorkeur een eenvormige benaming te gebruiken.

Daar in 8E verwezen wordt naar bijlage 3 bij het koninklijk besluit van 28 november 1986, hantere men bij voorkeur de in die bijlage gebruikte terminologie, en schrijve men : "dienst voor intensieve behandeling".

De reglementaire teksten vermeld sub 9E tot 12E die in de verdere tekst slechts eenmaal voorkomen - naar die van 10E wordt zelfs geen enkele maal verwezen - zouden beter voluit worden geïdentificeerd op de plaatsen waar zij voor het eerst worden aangehaald, te weten respectievelijk in 2E, a) en b), en in 6E.

Het 10E moet hoe dan ook worden weggelaten.

Artikel 2.

In de Franse tekst van het artikel, dient zoals in het opschrift "un service médico-technique lourd au sens de l'article 44 ..." te worden geschreven.

.../...

Artikel 4.

Het artikel betreft de "hartcatheterisatiedienst voor invasieve diagnostiek". In de Nederlandse tekst van andere artikelen van het ontwerp wordt die dienst "hartcatheterisatiedienst voor invasief onderzoek" genoemd. Het is aan te raden een eenvormige terminologie te gebruiken.

Artikel 5.

In paragraaf 1 kan eraan worden getwijfeld of de erkenning in de cardiologie vereist is in hoofde van het equivalent van een voltijdse geneesheer, dan wel in hoofde van één geneesheer. Volgens de gemachtigde ambtenaar zou de eerste veronderstelling de juiste zijn. Teneinde dit duidelijker tot uitdrukking te brengen wordt voorgesteld te schrijven : "... bestaat uit het equivalent van twee voltijdse geneesheren-operators. Het equivalent van ten minste één voltijdse geneesheer-operator moet erkend zijn in de cardiologie". Een zelfde opmerking kan bij artikel 12, § 1, van het ontwerp worden gemaakt.

Nog in paragraaf 1 moet in de Nederlandse tekst het woord "staf" met één f worden geschreven. Die opmerking geldt onder meer ook voor artikel 12.

Artikel 6.

Men schrijve in de Franse tekst : "Le service de cathétérisme cardiaque pour diagnostics invasifs doit effectuer ...".

.../...

Artikel 7.

Volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, zal er geen samenwerkingsovereenkomst met een ander ziekenhuis moeten worden gesloten indien het betrokken ziekenhuis over een in hoofdstuk III bedoelde dienst beschikt. In zulk geval zal een intern protocol tussen de twee diensten worden gesloten. Het verdient dan ook aanbeveling in artikel 7 te schrijven : "Indien het ziekenhuis waar de dienst is gevestigd over geen dienst bedoeld in hoofdstuk III beschikt, moet het een schriftelijke samenwerkingsovereenkomst sluiten met een ander ziekenhuis dat wel over een in hoofdstuk III bedoelde dienst beschikt".

Artikel 8.

In de Nederlandse tekst van b) schrijve men : "... toezicht op en registratie ...".

In c) moet in de Nederlandse tekst worden geschreven : "een apparaat om de zuurstofsaturatie van het bloed te meten".

In e) schrijve men in de Franse tekst : "... par (in plaats van pour) 2 cathéters ...".

Artikel 9.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "De dienst dient te voldoen aan de bepalingen van hoofdstuk II".

Artikel 12.

In de Franse tekst van paragraaf 1 dient, zoals in artikel 5, § 1, "disposer d'une équipe médicale composée ..." te worden geschreven.

Artikel 15.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "... moet beschikken over een monitoringsysteem dat ...". De woorden "ten minste" zijn in dat zinsdeel overbodig.

Artikel 17.

Dit artikel gelast de bevoegde overheid, dit is de Gemeenschapsexecutieve (of een lid van die Executieve) die de erkenning van hartcatheterisatiediensten onder haar bevoegdheid heeft, aan de nationale Minister van bepaalde beslissingen en stukken kennis te geven.

De Raad van State merkte in zijn advies L. 19.281/1/V van 14 september 1989 bij een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de normen waaraan een dienst waarin een magnetische resonantietomograaf met ingebouwd elektronisch telsysteem wordt opgesteld, moet voldoen om te worden erkend als medisch technische dienst zoals bedoeld in artikel 44 van de wet op de ziekenhuizen", betreffende een vergelijkbare bepaling het volgende op :

> "Alhoewel kan aangevoerd worden dat, strikt genomen, een dergelijke bepaling indruist tegen het principe van de autonomie van de Gemeenschappen, kan ze in dit geval als een regel van behoorlijk bestuur worden gebillijkt, gelet, enerzijds, op het dualistisch karakter van de regeling dat voortvloeit uit de grondwettelijk

ingestelde bevoegdheidsverdeling en, anderzijds, op het feit dat de bewuste bepaling beperkt is tot een informatieverplichting".

Artikel 18.

Men vervange in de Nederlandse tekst in fine van het artikel het woord "opgeheven" door het woord "geschrapt".

De lijst der data van de wijzigende koninklijke besluiten dient te worden vervolledigd. Blijkens inlichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar zou het gaan om twee wijzigende besluiten waarvan de datum nog niet vastligt en die, enerzijds, betrekking hebben op de dienst radiotherapie (cf. advies L. 19.668/8 van 29 mei 1990) en, anderzijds, op de dialysecentra voor de behandeling van chronische nierinsufficiëntie (cf. advies L. 19.888/8 van 29 mei 1990). De opsomming van de wijzigingsbesluiten moet bovendien worden aangevuld met de vermelding van het koninklijk besluit van 6 juli 1987.

Artikel 19.

Er kan geen reden worden ontwaard waarom van de normale termijn van inwerkingtreding wordt afgeweken.

Bijlagen.

Als opschrift voor deze bijlagen wordt het volgende voorgesteld :

"Bijlage 1.

.../...

Normen voor de hartchirurgiedienst";

en

"Bijlage 2.

Normen voor de geaffilieerde minimale hartchirurgiedienst".

Bijlage 1.

- Onder punt 1.1.1. dient in de Franse tekst te worden geschreven : "... pour la surveillance mini-intensive ...".

- Onder punt 1.2. dient in de Franse tekst "Composition de l'équipe médicale du service" te worden geschreven.

- Men formulere de laatste volzin van punt 1.2.1. als volgt : "Hij oefent in het ziekenhuis een voltijdse betrekking uit". Zo ook in bijlage 2, punt 1.2.1.

- Onder punt 1.2.2. is in de Nederlandse tekst niet duidelijk wat onder de term "bevoegd" moet worden verstaan. Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar gaat het om een feitelijk begrip dat de notie "ervaring" in zich sluit. Dat begrip komt ook voor in punt 1.2.5. en in bijlage 2, punten 1.2.2. en 1.2.5. Men schrijve in de Nederlandse tekst dus telkens "bekwaam voor hartchirurgie" in plaats van "bevoegd in hartchirurgie".

- Het is niet nodig in 1.2.4. te schrijven "en/of". Men schrijve gewoon "of". Die opmerking geldt ook voor bijlage 2, punt 1.2.4.

- Rekening houdende met de door de gemachtigde ambtenaar gegeven verduidelijking, worden onder punt 1.2.5. de woorden "... een arts in

opleiding, sedert ten minste 2 jaar, ..." bij voorkeur vervangen door de woorden "... een kandidaat geneesheer-specialist in opleiding sedert ten minste 2 jaar, ...". Die opmerking geldt ook voor bijlage 2, punt 1.2.5.

- Onder punt 1.3.1., evenals in bijlage 2, punt 1.3.1., maken de woorden "bijzondere bekwaming in de hartchirurgie" volgens de gemachtigde ambtenaar een feitelijk begrip uit : een specifieke opleiding bestaat wat dat betreft niet. Die notie wordt beter verwoord door "bijzondere bekwaamheid voor hartchirurgie".

"De verpleegkundige equipe" in de Nederlandse tekst kan worden vervangen door "Het verpleegkundig team".

In de Franse tekst worden zowel de vrouwelijke als de mannelijke vorm "infirmier(e)" vermeld, in tegenstelling tot wat bijvoorbeeld in de punten 1.3.1. en 1.3.2. van bijlage 2 het geval is. Ter zake is eenvormigheid te verkiezen.

- Voor de evenwichtige inrichting van punt 1.5. en de indelingen daarvan, zou het aanbeveling verdienen in fine van de Franse tekst van punt 1.5. "ainsi que de :" te schrijven en "d'" te schrappen in de indelingen die telkens met een hoofdletter moeten aanvangen. Diezelfde opmerking geldt voor punt 1.5. en de indelingen ervan van bijlage 2.

- Onder punt 1.5.2. schrijve men in de Nederlandse tekst "coronarografieën", evenals in bijlage 2, punt 1.5.2. In de Franse tekst schrijve men, zoals in bijlage 2, punt 1.5.2., "... des sections spécialisées en :".

- De onder punt 1.5.10. gehanteerde formulering wijst er volgens de gemachtigde ambtenaar op dat het ziekenhuis niet noodzakelijk

zelf over een cardiovasculaire revalidatiedienst moet beschikken maar ter zake een akkoord met een ander ziekenhuis kan sluiten. Voorgesteld wordt punt 1.5.10. als volgt te formuleren : "Een cardiovasculaire revalidatiedienst of ten minste de toegang tot dergelijke dienst hebben". Een zelfde opmerking moet bij punt 1.5.10. van bijlage 2 worden gemaakt.

- Onder punt 2., Nederlandse tekst, schrijve men : "... moet per jaar ten minste 500 ingrepen op het hart ...".

Bijlage 2.

- Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar gegeven verduidelijking, formulere men punt 1.1.2. als volgt : "Per 10 bedden van de dienst staat een afdeling intensieve chirurgische zorgen van 2 bedden ter beschikking".

- Onder punt 1.2.4. van de Nederlandse tekst schrijve men : "Een of meer ..., staan ter beschikking van de dienst"; in de Franse tekst : "... sont à la disposition ...".

- Het tweede lid van punt 1.2.5. komt er volgens de gemachtigde ambtenaar op neer dat de in het eerste lid bedoelde geneesheren uitdrukkelijk worden aangewezen. Men schrijve dan ook in het tweede lid : "... moet verzekerd worden door geneesheren van de geaffilieerde minimale hartchirurgiedienst of van een hartchirurgiedienst van een ziekenhuis waarmee het ziekenhuis van de geaffilieerde minimale hartchirurgiedienst een samenwerkingsovereenkomst bedoeld in punt 1.1.4. heeft gesloten".

- Onder punt 1.3. wordt, in tegenstelling tot wat in bijlage 1 het geval is, geen melding gemaakt van het secretariaatswerk.

- Onder punt 2., Nederlandse tekst, schrijve men : "... moet per jaar ten minste 200 ingrepen op het hart ...".

PORTEE DU PROJET.

Le projet fixe les normes auxquelles un service de cathétérisme cardiaque doit répondre pour être agréé comme service médico-technique lourd, au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée par l'arrêté royal du 7 août 1987.

OBSERVATIONS.

Intitulé.

L'intitulé peut être complété par le membre de phrase suivant :

"... au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987".

Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire "vaststelling" au lieu de "bepaling".

Préambule.

Non seulement le projet exécute l'article 44 de la loi coordonnée sur les hôpitaux, mais de plus son article 18 modifie l'arrêté royal du 16 juin 1976 déterminant quel équipement devra être considéré comme appareillage médical lourd au sens de l'article 6bis, § 2, 5E, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux. Par cette modification, le Roi agit en exécution de l'article 38 de la loi coordonnée sur les hôpitaux, lequel

article 38 était, avant la coordination, un élément de l'article 6bis, § 2, 5E, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux.

Compte tenu de ce qui précède, le premier alinéa du préambule serait mieux formulé comme suit :

"Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment les articles 38 et 44;".

Etant donné que l'arrêté royal du 16 juin 1976 est modifié par l'article 18 du projet, cet arrêté doit être mentionné en un deuxième alinéa du préambule, et ce de la manière suivante :

"Vu l'arrêté royal du 16 juin 1976 déterminant ... hôpitaux, modifié par les arrêtés royaux des 18 novembre 1977, 14 juillet 1978, 6 mars 1979, 3 décembre 1982, 18 mars 1985, 20 mars 1985, 28 novembre 1986, 6 juillet 1987, 27 octobre 1989, ... (v. aussi la remarque à propos de l'article 18);".

Dans la référence à l'avis du Conseil national des établissements hospitaliers, il y a lieu d'écrire "Section agrément", l'avis ayant été émis avant la fusion de cette Section avec la Section programmation. Par ailleurs, il y a lieu de mentionner la date de l'avis.

Dispositif.

Article 1er.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu, au 2E, a) et b), de substituer "bepaald in" à "voorzien in" et, au 3E, d'écrire "de dienst die voldoet aan de bijzondere normen bepaald in bijlage 2 ...".

Dans le texte néerlandais du 5E est défini le "minimale geaffilieerde hartchirurgiedienst". Toutefois, dans l'intitulé de l'annexe 2 et à d'autres endroits, (cf. annexe 2, point 1.1.4.) ce service est appelé en néerlandais "geaffilieerde minimale hartchirurgiedienst". Il serait préférable d'adopter une dénomination uniforme.

Dès lors que le 8E fait référence à l'annexe 3 de l'arrêté royal du 28 novembre 1986, il conviendrait de donner la préférence à la terminologie utilisée dans ladite annexe, et d'écrire : "service de traitement intensif".

Les textes réglementaires mentionnés dans les dispositions 9E à 12E qui n'apparaissent qu'une seule fois dans la suite du texte - celui visé au 10E n'est même plus évoqué - devraient plutôt être identifiés expressément dans les dispositions où ils sont cités pour la première fois, à savoir respectivement au 2E, a) et b), et au 6E.

Il y a lieu, par conséquent, d'omettre le 10E.

Article 2.

Dans le texte français de l'article, il conviendrait d'écrire, comme dans l'intitulé : "un service médicotechnique lourd au sens de l'article 44 ...".

Article 4.

L'article a trait au "service de cathétérisme cardiaque pour diagnostics invasifs", expression rendue en néerlandais par "hartcatheterisatiedienst voor invasieve diagnostiek". Dans le texte néerlandais des autres articles du projet, ce service est nommé en néerlandais "hartcatheterisatiedienst voor invasief onderzoek". Il est recommandé d'utiliser une terminologie uniforme.

Article 5.

Au paragraphe 1er, on peut s'interroger sur le point de savoir si l'agrément en cardiologie est requis dans le chef d'un médecin équivalent temps plein ou plutôt d'un seul médecin. Selon le fonctionnaire délégué, la première hypothèse serait la bonne. Pour plus de clarté à cet égard, il est proposé d'écrire : "... disposer d'une équipe médicale composée au minimum de deux médecins opérateurs équivalents temps plein. Au moins un médecin opérateur équivalent temps plein doit être agréé en cardiologie". Une observation identique peut être faite à propos de l'article 12, § 1er, du projet.

D'autre part, toujours au paragraphe 1er, le mot "staf" ne prend qu'un seul f en néerlandais. Cette remarque s'applique également, entre autres, à l'article 12.

Article 6.

Il conviendrait d'écrire dans le texte français : "Le service de cathétérisme cardiaque pour diagnostics invasifs doit effectuer ...".

Article 7.

Selon les éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il ne faudra pas conclure de convention de collaboration avec un autre hôpital si l'hôpital concerné possède un service visé au chapitre III. Dans ce cas, un protocole interne sera conclu entre les deux services. Il est dès lors recommandé d'écrire à l'article 7 : "Si l'hôpital où le service est situé ne possède pas de service visé au chapitre III, il doit conclure une convention écrite de collaboration avec un autre hôpital qui dispose quant à lui d'un service visé au chapitre III".

Article 8.

Dans la version néerlandaise du point b), il y aurait lieu d'écrire : "... toezicht op en registratie ...".

Au point c), il convient d'écrire dans le texte néerlandais : "een apparaat om de zuurstofsaturatie van het bloed te meten".

Au point e), il y a lieu d'écrire dans le texte français : "... par (au lieu de "pour") 2 cathéters ...".

Article 9.

Il convient d'écrire dans le texte néerlandais : "De dienst dient te voldoen aan de bepalingen van hoofdstuk II".

Article 12.

Dans le texte français du paragraphe 1er, il y a lieu d'écrire, comme à l'article 5, § 1er, "disposer d'une équipe médicale composée ...".

Article 15.

Il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais :
"... moet beschikken over een monitoringsysteem dat ...".
Les mots "ten minste" sont superflus dans ce membre de phrase.

Article 17.

Cet article charge l'autorité compétente, c'est-à-dire l'Exécutif communautaire (ou un membre de cet Exécutif) ayant l'agrément des services de cathétérisme cardiaque dans ses attributions, de communiquer au Ministre national certaines décisions et certains documents.

Dans son avis L. 19.281/1/V du 14 septembre 1989 sur un projet d'arrêté royal "fixant les normes auxquelles un service où est installé un tomographe à résonance ma- gnétique avec calculateur intégré doit répondre pour être agréé comme service médical technique au sens de l'article 44 de la loi sur les hôpitaux", a formulé l'observation suivante à propos d'une disposition comparable :

"Bien que l'on puisse alléguer que, strictement parlant, une telle disposition va à l'encontre du principe de l'autonomie des Communautés, elle peut être admise, dans le cas présent, comme une règle de bonne administration, eu égard, d'une part, à la dualité du régime qui découle de la répartition des compétences mise en place par la Constitution et, d'autre part, au fait que la disposition en question se limite à une obligation d'information".

Article 18.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer, à la fin de l'article, le terme "opgeheven" par le terme "geschrapt".

La liste des dates des arrêtés royaux modificatifs doit être complétée. Selon les renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, il s'agirait de deux arrêtés modificatifs dont la date n'a pas encore été fixée et qui, d'une part, se rapportent au service de radiothérapie (cf. avis L. 19.668/8 du 29 mai 1990) et, d'autre part, aux centres de dialyse pour le traitement de l'insuffisance rénale chronique (cf. avis L. 19.888/8

du 29 mai 1990). Il y a lieu par ailleurs de compléter l'énumération des arrêtés modificatifs en mentionnant l'arrêté royal du 6 juillet 1987.

Article 19.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le motif pour lequel il est dérogé au délai normal d'entrée en vigueur.

Annexes.

Concernant l'intitulé de ces annexes, il est proposé ce qui suit :

"Annexe 1.

Normes relatives au service de chirurgie cardiaque";

et

"Annexe 2.

Normes relatives au service de chirurgie cardiaque minimal affilié".

Annexe 1.

- Au point 1.1.1., il convient d'écrire dans le texte français : "... pour la surveillance mini-intensive ...".

- Au point 1.2., il y aurait lieu d'écrire en français : "Composition de l'équipe médicale du service".

- Il y aurait lieu de formuler la dernière phrase du point 1.2.1. de la manière suivante : "Il exerce ses fonctions à temps plein au sein de l'hôpital". Il en est de même dans l'annexe 2, au point 1.2.1.

- Au point 1.2.2., on voit mal ce que recouvre en néerlandais le terme "bevoegd". Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, il s'agit d'une notion de fait comportant la connotation d'"expérience". Cette notion se retrouve également au point 1.2.5. et, dans l'annexe 2, aux points 1.2.2. et 1.2.5. Dans la version néerlandaise, il y a donc lieu d'écrire à chaque fois "bekwaam voor hartchirurgie" au lieu de "bevoegd in hartchirurgie".

- Au point 1.2.4., il n'est pas nécessaire d'écrire "et/ou". Il suffit d'écrire "ou". Cette remarque vaut également pour l'annexe 2, point 1.2.4.

- Compte tenu des éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il serait préférable, au point 1.2.5., de remplacer les termes "... un médecin en cours de formation, depuis 2 ans au moins, ..." par les termes "... un candidat médecin spécialiste en cours de formation depuis

2 ans au moins, ...". Cette observation vaut également pour l'annexe 2, point 1.2.5.

- Au point 1.3.1., de même que dans l'annexe 2, au point 1.3.1., les mots "ayant une qualification particulière en chirurgie cardiaque" désignent selon le fonctionnaire délégué une notion de fait : il n'existe pas de formation spécifique dans ce domaine. Cette notion serait mieux rendue par les mots "spécialement compétent(e) en chirurgie cardiaque".

Dans le texte néerlandais, l'expression "De verpleegkundige equipe" peut être remplacée par "Het verpleegkundig team".

Le texte français comprend à la fois le féminin et le masculin "(infirmier(e)", contrairement à ce qui s'est fait par exemple aux points 1.3.1. et 1.3.2. de l'annexe 2. Il conviendrait de veiller à l'uniformité en la matière.

- Il serait préférable, pour la présentation harmonieuse du point 1.5. et de ses subdivisions, d'écrire à la fin du texte français du point 1.5. "ainsi que de :" et de supprimer le "d'" dans les subdivisions qui commenceront chaque fois par une majuscule. La même observation vaut pour le point 1.5. et ses subdivisions à l'annexe 2.

- Au point 1.5.2., il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais "coronarografieën", de même que dans l'annexe 2, au point 1.5.2. Dans le texte français, il convient d'écrire, comme dans l'annexe 2, au point 1.5.2., "... des sections spécialisées en :".

- La formulation adoptée au point 1.5.10. indique selon le fonctionnaire délégué que l'hôpital ne doit pas nécessairement disposer lui-même d'un service de réadaptation cardiovasculaire mais peut à cet égard conclure un accord avec un autre hôpital. Il est proposé de formuler le point 1.5.10. comme suit : "Un service de réadaptation cardiovasculaire

ou du moins de l'accès à un tel service". Il y a lieu de renouveler cette observation à propos du point 1.5.10. de l'annexe 2.

- Au point 2., dans le texte néerlandais, il convient d'écrire : "... moet per jaar ten minste 500 ingrepen op het hart ...".

Annexe 2.

- Compte tenu des éclaircissements fournis par le fonctionnaire délégué, il y aurait lieu de formuler le point 1.1.2. de la manière suivante : "Par groupe de 10 lits, le service disposera d'une section de soins intensifs chirurgicaux de 2 lits".

- Au point 1.2.4., il conviendrait d'écrire dans le texte français : "... sont à la disposition ..."; dans le texte néerlandais, on écrira : "Een of meer ..., staan ter beschikking van de dienst".

- Selon le fonctionnaire délégué, l'alinéa 2 du point 1.2.5. dispose en substance que les médecins visés à l'alinéa 1er sont désignés expressément. Il y aurait lieu, dès lors, d'écrire à l'alinéa 2 : "... doit être assurée par des médecins du service de chirurgie cardiaque minimal affilié ou d'un service de chirurgie cardiaque d'un hôpital avec lequel l'hôpital du service de chirurgie cardiaque minimal affilié a conclu une convention de collaboration visée au point 1.1.4.".

- Au point 1.3., contrairement à ce qui est le cas dans l'annexe 1, le travail de secrétariat n'est pas évoqué.

- Au point 2., dans le texte néerlandais, il convient d'écrire : "... moet per jaar ten minste 200 ingrepen op het hart ...".

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heer Monsieur	:	J. NIMMEGEERS,	kamervoorzitter, président de chambre,
de Heer Monsieur	:	J. DE BRABANDERE,	staatsraden, conseillers d'Etat,
Mevrouw Madame	:	M. VRINTS,	
de Heren Messieurs	:	F. DE KEMPENEER, J. GIJSSELS,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	F. LIEVENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, adjunctreferendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.